

Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— ustanowiony Synem Boga w mocy według Ducha Świętości przez powstanie z martwych, Jezusa Pomazańca — Pana naszego,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	który został ustanowiony Synem Boga w mocy według Ducha uświęcenia z powstania martwych Jezusa Pomazańca Pana naszego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ustanowionym Synem Boga* w mocy według Ducha uświęcenia,** przez zmartwychwstanie z umarłych,*** o Jezusie Chrystusie, naszym Panu, ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ustalonym Synu Boga w mocy według Ducha uświęcenia dzięki powstaniu martwych*, Jezusie Pomazańcu, Panu naszym, ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	który został ustanowiony Synem Boga w mocy według Ducha uświęcenia z powstania martwych Jezusa Pomazańca Pana naszego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	lecz według Ducha uświęcenia, z racji zmartwychwstania, okazał się Synem Boga potężnym w swojej mocy. To Jezus Chrystus, nasz Pan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A pokazał z mocą, że jest Synem Bożym, według Ducha świętości, przez zmartwychwstanie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A pokazał się Synem Bożym możnie, według Ducha poświęcenia, przez zmartwychwstanie, to jest o Jezusie Chrystusie, Panu naszym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	który jest przeznaczony Synem Bożym w mocy wedle Ducha poświęcenia i powstania z martwych, Jezusa Chrystusa Pana naszego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a ustanowionym według Ducha Świętości pełnym mocy Synem Bożym przez powstanie z martwych – o Jezusie Chrystusie, Panu naszym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Który według ducha uświęcenia został ustanowiony Synem Bożym w mocy przez zmartwychwstanie, o Jezusie Chrystusie, Panu naszym,
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	a ustanowionym Synem Boga w mocy według

¹⁾ <x>470 17:5</x>; <x>470 27:54</x>; <x>690 5:20</x>

²⁾ Duch uświęcenia, πνεῦμα ἁγιοσύνης, to sposób, w jaki Paweł wyraża duchowy rodowód Jezusa w odróżnieniu od Jego rodowodu cielesnego. Lub: (1) Ducha świętości; (2) Ducha poświęcenia.

³⁾ Nie chodzi o to, że Jezus przez zmartwychwstanie został ustanowiony Synem Bożym, ale o to, że dopełnione w ten sposób dzieło odkupienia przypieczętowało Jego Boskie pochodzenie i rangę Zbawcy (por. <x>470 28:18-20</x>; <x>570 2:5-11</x>).

⁴⁾ Nie znaczy to jednak, że zmartwychwstanie zadecydowało o tym, że Chrystus jest Synem Bożym. Zmartwychwstanie ujawniło w całej pełni, kim Jezus był od początku: naturalnym Synem Bożym.

	literacki		Ducha uświęcenia przez powstanie z martwych; o Jezusie Chrystusie, naszym Panu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Według Ducha Świętości - przez powstanie z martwych został ukazany pełnym mocy Synem Bożym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a zgodnie z Duchem świętości określonym jako „Syn Boży z mocą” z racji powstania umarłych, [to jest o] Jezusie Chrystusie, naszym Panu,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ale z mocy Ducha Świętego okazał się Synem Boga, co się potwierdziło w jego zmartwychwstaniu; jest to Jezus Chrystus, nasz Pan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	dzięki zaś działaniu Ducha Świętego posiada potęgę Syna Bożego, ukazaną w zmartwychwstaniu. Jest to Jezus Chrystus, nasz Pan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і наставлений Сином Божим у силі, за духом освячення, через воскресіння мертвих - Господа нашого Ісуса Христа,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego, z powodu wskrzeszenia umarłych, poprzez Ducha Świętości w mocy wyznaczonego Syna Boga Pana naszego Jezusa Chrystusa,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	duchowo okazał się On z mocą Synem Bożym, wyznaczonym przez swe zmartwychwstanie. Jest nim Jeszua Mesjasz, nasz Pan.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	lecz który z mocą został uznany za Syna Bożego według ducha świętości poprzez zmartwychwstanie spośród umarłych – tak, Jezusa Chrystusa, naszego Pana,